

<<日汉翻译要义>>

图书基本信息

书名：<<日汉翻译要义>>

13位ISBN编号：9787500112051

10位ISBN编号：750011205X

出版时间：2004-7

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：孔繁明

页数：257

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<日汉翻译要义>>

### 内容概要

本丛书既关注翻译教学和研究的新趋势、新成果，又关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务，恰当把握理论与实践、基础理论与应用理论、传统与创新、普及与提高、国外与国内的关系，尽量满足不同层次读者的不同需求。

作为译学书籍，丛书在受到翻译界专家学者的好评的同时，也受到读者的热烈欢迎，从书中若干种已成为翻译研究和教学领域脍炙人口的必读书，在国内外翻译界享有较高的声誉，奠定了公司在译学书籍出版方面的领先地位；作为公司的品牌图书，丛书因其特色、个性和风格而在读者心目中打下深深的烙印，为公司在图书出版界赢得了名气。

本书主要对日汉翻译作了介绍，包括：翻译理论探讨、翻译实践问题刍议、日汉两种语言的对比与翻译、提高翻译质量问题四章。

<<日汉翻译要义>>

作者简介

孔繁明，笔名孔凡、孔辉，1921年生，山东曲阜人。

中国大百科全书出版社副编审。

东北日本高等财经专门学校毕业，经日本北九州、关系、近几等地区游学后，在北京大学文学院研学日本文学。

曾任今日东北社北京分社副社长，北京编译社日文组组长，北京石化前进厂创建期翻译组组长

## &lt;&lt;日汉翻译要义&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章 翻译理论探讨 一 什么是翻译 二 翻译是一项艰苦的工作 三 翻译是一项重要的工作 四 翻译的范围和分类 (一) 自然科学类材料的翻译 (二) 粹科学类材料的翻译 (三) 文艺作品的翻译 五 翻译标准 (一) 中国翻译史略 (二) 严复以来诸家的说法 (三) 外国翻译家提出的标准 (四) 笔者的粗浅认识 六 直译与意译 七 译者应具备的条件 (一) 要养成严肃认真的工作态度 (二) 要提高外语水平 (三) 要不断强汉语的表达能力 (四) 要博学多识 (五) 要掌握第二外语乃至第三外语 (六) 要了解词典, 掌握查工具书的本领 第二章 翻译实践问题刍议 一 尽量避免错译 (一) 必须看到一句话的末尾再断句 (二) 不能认为日文原文无读点就应连起来 (三) 对句尾的的作用力的范围要有正确认识 (四) 对日语中的汉字切忌望文生义 (五) 对日语助语词理解不透彻也容易产生错译 (六) 原文中省略或不太清楚的地方须要通过前后文搞清楚 (七) 不注意常用词的多种词义也易出错译 (八) 不谙句型也容易产生错译 (九) 不熟悉生活、历史背景或地理环境也会产生错译 (十) 不注意逻辑思考也容易造成错译 二 翻译要忠实地传达原著的真实意义 (一) 忠实传达原著的真实意义并非逐字照搬原文 (二) 怎样才算译出原著真实意义 1 文学作品例 2 其他文体例 三 译文要力求合乎汉语规范 (一) 用词要准确 1 用词欠妥例 2 搭配不当例 3 不合汉语习惯例 .....

第三章 日汉两种语言的对比与翻译 第四章 提高翻译质量问题 附录: 日译汉所需中外辞书简介及其用法

章节摘录

第一章 翻译理论探讨 一、什么是翻译 什么是翻译？

这是探讨翻译理论首先要明确的问题。

中外辞书和翻译研究家对翻译下过不少定义，或作出解释。

《辞海》对翻译的解释是：“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。

” 《现代汉语词典》的解释是：“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。

” 下面让我们再看看外国一些著名辞书对翻译所作的解释。

英国《牛津大辞典》把翻译解释为：“将一种语言转换为另一种语言的过程。

” 美国《韦氏国际大辞典》对翻译的解释是：“把一种语言或表达方式转换为另一种语言或表达方式。

” 法国《拉鲁斯百科词典》给翻译下的定义是：“把用一种语言文字表达的原本用另一种语言文字表达出来。

” 乌沙可夫《俄语详解词典》给翻译下的定义是：“由一种语言改写成另一种语言，或把某一文章或口头语言用另一种语言表达出来。

”  
.....

<<日汉翻译要义>>

编辑推荐

作者翻译实践及治学数十年的成果。  
对比分析日、汉两种语言的特点？  
探讨各种文体翻译，译例丰富，特别是从文学史角度介绍了日本文学。  
适于日语翻译从业者、日语翻译教师和学习者研读。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>